



I Encuentro Latinoamericano de Traductores

“El español, la lengua que nos une”

Durante dos jornadas intensas traductores y estudiosos de la lengua castellana se reunieron para discutir e intercambiar novedades sobre los cambios que sufre nuestro modo de hablar, escribir y pensar en español. Todos, especialmente los traductores, son "guardianes de la lengua".

"La lengua que nos une", ése fue el lema bajo el cual se organizó el I Encuentro latinoamericano de traductores referido al idioma español. Durante dos días, un centenar de profesionales, académicos y colegas de todo el país y de países limítrofes participaron activamente a través de paneles, conferencias y preguntas. Todas las instancias abordaron la situación que atraviesa la lengua de Cervantes. El Encuentro fue organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) y la Universidad del Museo Social Argentino (UMSA) y se realizó en la Sala Garbarini Islas de dicha Universidad.

En la tarde del viernes el Doctor Pedro Luis Barcia abrió el encuentro con una conferencia titulada "El traductor como pontonero cultural". No sólo dio una brillante exposición desde su visión como presidente de la Academia de Letras sino que también cautivó a un auditorio que lo siguió atentamente en cada idea y celebró alguna humorada. Este fue uno de los tramos más salientes de su exposición: "La historia de la cultura es, en gran medida, la de los trasvases idiomáticos, de cultura

a cultura, en los más variados casos de aculturación (palabra que significa contacto y no vaciamiento, ni arrasamiento, como habitualmente se usa). Y el papel articulador en estos contactos y diálogos culturales quien los cumple, con la responsabilidad y riesgos del caso, es el intérprete. En nuestra lengua, el largo camino de las versiones comenzó con las glosas emilianenses. Dicen los chinos: "Un largo camino comienza con un paso breve". Y el clérigo que allanó, junto a "incólumes", "sanos et salvos", dio un primer paso en el maravilloso mundo de la traducción. Las glosas son traducciones homeopáticas; si usted quiere, traducciones bonsái, pero traducciones al fin. Esas glosas fueron los pininos del oficio. Hoy hay gente del oficio con botas de siete leguas."

A continuación comenzó la sección "El discurso especializado: español jurídico" en la cual expusieron el Trad. Públ., Dr. Ricardo Chiesa sobre "La creación de neologismos en el español jurídico de la Argentina" y la Profesora Mariana Bozetti sobre "El lenguaje jurídico claro: ¿utopía o derecho".





Al respecto Bozetti dijo: "La oscuridad de los textos jurídicos no radica en el empleo de términos, sino, principalmente, en la compleja estructuración sintáctica y en la elección de la oración -y no del párrafo- como principio de organización textual." Y después agregó: "El destinatario de texto jurídico es el ciudadano. En una sociedad democrática, el ciudadano debe poder comprender las leyes y los escritos que tienen tanto poder en su vida: la claridad del lenguaje favorece la transparencia de los actos. Además, como muestran las distintas propuestas, la claridad es fácil de lograr. Solamente exige una intervención y la voluntad de hacerlo. Los principios que la rigen se enmarcan en las teorías acerca de la lecturabilidad y la legibilidad, y las distintas corrientes lingüísticas contemporáneas tienen mucho para aportar tanto en la difusión de estos principios como en la descripción y renovación de los géneros jurídicos." La jornada terminó con la intervención de la Dra. María Teresa Viñas Urquiza con la charla. "¿Español neutro o regional? ¿Ambos o solo uno?".

La actividad del sábado comenzó con la charla del Profesor Alejandro Parrini titulada "Homo mobilis y el Español en la nueva cultura nómada". Al mismo tiempo la doctora Lía Varela dictaba la conferencia "Hacia una política de la lengua en la Argentina". Luego fue el turno de la doctora Hilda Albano y la doctora Mabel Giammatteo que se ocuparon de los "Aspectos gramaticales del español (morfosintácticos y léxico-semánticos) en la formación del traductor". La Lic. Claudia Aguirre finalizó esta franja de ponencias con su trabajo: "La legibilidad en los textos de español: estrategias para construir una prosa clara y sencilla".

Más tarde se presentó el panel "El español en los medios". La Doctora Elena Rojas Meyer comenzó hablando "Acerca de la variedades del español en la prensa argentina". La especialista de la universidad de Tucumán se refirió a

los diferentes usos del vos y del tú y las mezclas de personas y tiempos en algunas voces escuchadas en zonas como Santiago del Estero y Tucumán, por ejemplo.

Después llegó el turno de la Trad. Publ. Silvia Simonetti que se desempeña como coordinadora del área de traducción del diario *Clarín*. "La tarea del traductor en un diario no se reduce a traducir nada más, va un poco más allá de traducir simplemente y se mezcla bastante con la del periodista. De tanto estar en contacto permanente con la información el traductor de diario aprende casi por ósmosis, podría decirse, a detectar instintivamente cuál es la nota que más va a interesar o la que más lectores va a atraer. Pero fundamentalmente, para poder abarcar tanta diversidad de temas el traductor tiene que tener una gran cultura general".

Finalmente habló la Lic. Susana Anaine de la revista *Ñ* y de la versión digital de esta publicación con su trabajo: "Búsqueda e investigación de neologismos para La palabra del día (sección de *Ñ Digital*)". Anaine propuso ejemplos de palabras o expresiones inciertas que pasaron a formar parte de un español local. "El cambio léxico es muy rápido", dijo. Expresiones como "profecía autocumplida"; "problema de traje vacío"; "googlear"; "el nido vacío"; "cementeros de teóricos" fueron compartidas y analizadas con el público.

Por la tarde del sábado se presentaron "Proyectos terminológicos". El primero fue "Vocabulario sobre geología de la exploración. Proyecto de la Comisión de Terminología del CIPCBA" presentado por las Traductoras Públicas Estela Lalanne de Servente, Stella Escudero Barrientos, María Gabriela Pérez y Silvia de Santis. "La Comisión de Terminología desarrolla sus actividades con la convicción de que en un mundo, en el cual el conocimiento especializado y la tecnología crecen vertiginosamente, es indis-



pensable que los recursos para expresar los conceptos de los ámbitos de nuevo conocimiento se actualicen en forma permanente", aseguran.

A continuación la Doctora Andreína Adelstein se refirió a "Detección y análisis de la neología del español: la neología en la prensa argentina en el marco del proyecto Antenas Neológicas". Después le llegó el turno al licenciado Federico Plager con su exposición: "La variedad argentina del español: presentación del Diccionario integral del español de la Argentina de voz activa".

Las jornadas terminaron con un Encuentro de academias donde participaron la Dra. Alicia Zorrilla, Secretaria General de la Academia Argentina de

Letras ("El uso del español en Internet: la publicidad de los servicios de traducción"); el Dr. José Luis Samaniego Aldazabal, Secretario de la Academia Chilena de la Lengua ("Unidad y diversidad del español como lengua neutra") y el Dr. Wilfredo Penco, Presidente de la Academia de Letras de Uruguay ("El corpus del siglo XXI y otros proyectos académicos de la lengua española"). La Dra. Rojas Mayer también fue invitada a participar en esta mesa.

Los traductores, más allá de su especialización, somos cada vez más conscientes de nuestro papel de guardianes de la lengua, así lo entienden también los representantes de ámbitos tan destacados del español, que nos honraron durante dos jornadas con su presencia.



Centro Regional América Latina de la Federación Internacional de Traductores
Regional Centre Latin America of the International Federation of Translators



El día 20 de junio se celebró la asamblea de miembros del Centro Regional de América Latina de la Federación Internacional de Traductores (FIT) en el Salón Auditorio del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, con la asistencia de delegados o apoderados de las siguientes asociaciones:

- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires - CTPCBA (Argentina), representado por su presidenta, Silvana Marchetti, Perla Klein, secretaria del CRAL y Graciela Steinberg, Consejera de la FIT.

- Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes - AATI (Argentina), representada por su presidenta, María Cristina Pinto.

- Círculo de Traductores Públicos del Sur - CTPS (Argentina), representado por su presidenta, Mariela Vallati.

- Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte - CTPZN (Argentina), representado por su vicepresidenta, Claudia Calvosa.

- Asociación de Traductores Profesionales del Perú - AITPP (Perú), representado por su delegada, Graciela Wachtel, presidenta del CRAL.

- Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile - COTICH (Chile), representado por su delegada, Jennifer Metcalfe, vicepresidenta del CRAL.

- Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores - AGIT (Guatemala), representada por Jennifer Metcalfe.

- Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes - ACTI (Cuba), representada por Graciela Wachtel.

- Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales - ACOIIP (Costa Rica), representada por Graciela Wachtel.

- Colegio de Traductores Públicos del Uruguay - CIPU (Uruguay), representada por su presidenta, Silvia Leta.

Como observadores, asistieron:

- Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador - ATIEC (Ecuador), representada por su presidenta, Mariacruz González.

- Círculo de Traductores Públicos de La Plata (Argentina), representado por su vicepresidenta, Jovanka Vukovic.

Durante la reunión se analizó la situación regional, se leyó el análisis de gestión correspondiente al período que finalizó y, por último, se procedió a la elección del Comité Ejecutivo para el período 2008-2011. Las asociaciones que presentaron candidatos fueron CIPCBA, COTICH, AGIT y CIPU. Por consenso, se decidió elegir a los cuatro candidatos sin necesidad de realizar la votación. La asamblea aceptó la propuesta de que el quinto cargo dentro del CE lo desempeñe la presidenta de la ATIEC. El cargo será desempeñado interinamente, hasta que la ATIEC formalice su afiliación a la FIT.

Terminada la asamblea, y de acuerdo al estatuto, el nuevo comité elegido procedió a la distribución de los cargos. De esta manera, el Comité Ejecutivo 2008-2011 quedó integrado por:

Presidente: Silvana Marchetti, por el CIPCBA (Argentina)

Vicepresidente 1º: Sergio Gaymer, por el COTICH (Chile)

Vicepresidenta 2ª: Alcira García-Vassaux, por la AGIT (Guatemala)

Secretaria: Silvia Leta, por el CIPU (Uruguay)

Tesorera (interina): Maricruz González, por la ATIEC (Ecuador)